

TURKEY



Treaty Series No. 21 (1965)

Exchanges of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Turkey

relating to the Agreement concerning
Financial Arrangements constituted by
the Exchange of Notes of December 9, 1960

Ankara, August 20, 1964, and January 14, 1965

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
April 1965*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

NINEPENCE NET

Cmd. 2615

EXCHANGES OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY RELATING TO THE AGREEMENT CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS CONSTITUTED BY THE EXCHANGE OF NOTES OF DECEMBER 9, 1960

No. 1

Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister of Finance

*British Embassy,
Ankara, August 20, 1964.*

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey concerning Financial Arrangements for the period ending the 1st of June, 1961, relating to the Agreement of the 11th of February, 1954.⁽¹⁾ which was constituted by Notes exchanged at Ankara on the 9th of December, 1960,⁽²⁾ and to the Agreed Minutes of the 31st of May,⁽³⁾ and the 30th of November, 1961,⁽⁴⁾ which extended the said Agreement to the 1st of December, 1961, and the 1st of June, 1962, respectively, and to the exchange of Notes on the 23rd of June, 1962,⁽⁵⁾ on the 27th of December, 1962,⁽⁶⁾ on the 17th of June, 1963,⁽⁷⁾ and on the 16th of January, 1964,⁽⁸⁾ which extended the said Agreement to the 1st of December, 1962, to the 1st of June, 1963, to the 1st of December, 1963, and to the 1st of June, 1964, respectively.

2. As a result of recent discussions and acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose that the following arrangements should be put into effect:—

- (a) In the period ending the 1st of June, 1965, Turkish liras from the account forming the subject of the Notes exchanged at Ankara on the 16th of January, 1964, will be freely accepted for purchases of Turkish fresh fruit (including citrus fruit) and vegetables and Turkish wines, or for other products which may be approved by the Turkish Government and the Government of the United Kingdom and officially notified by the Turkish Government to Her Majesty's Embassy, intended for internal consumption in the United Kingdom and effected by traders resident in the United Kingdom up to a total amount of 5 million Turkish liras.

(1) "Treaty Series No. 25 (1954)", Cmd. 9120.
(2) "Treaty Series No. 86 (1960)", Cmnd. 1256.
(3) "Treaty Series No. 78 (1961)", Cmnd. 1483.
(4) "Treaty Series No. 26 (1962)", Cmnd. 1670.
(5) "Treaty Series No. 63 (1962)", Cmnd. 1861.
(6) "Treaty Series No. 34 (1963)", Cmnd. 2044.
(7) "Treaty Series No. 64 (1963)", Cmnd. 2131.
(8) "Treaty Series No. 21 (1964)", Cmnd. 2345.

- (b) Before the 1st of June, 1965, the Turkish Government and the Government of the United Kingdom shall discuss the possibility of using the remaining Turkish liras, amounting to approximately 13,950,000 Turkish liras, for expenditure in Turkish currency on projects of mutual interest, particularly within the ambit of the Anglo-Turkish Cultural Agreement.
- (c) The Government of the United Kingdom and the Turkish Government shall discuss before the 1st of June, 1965, any further arrangements required thereafter in the light of progress in disposing of the lira accounts. If no agreement is reached on any further arrangements, the provisions of the Agreements mentioned in the preamble to the Notes exchanged at Ankara on the 9th of December, 1960, shall once more apply.

3. I have the honour to request that Your Excellency would confirm that these arrangements are acceptable to the Turkish Government and to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting agreement between the two Governments which shall take effect on this day's date.

I have the honour to be,
with the highest consideration,
Monsieur le Ministre,
Your Excellency's obedient Servant,
DENIS ALLEN

No. 2

The Turkish Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Ankara

Ekselâns,

Ankara. 20 Ağustos 1964.

Türkçe tercümesi aşağıya dercolunan 20 Ağustos 1964 tarihli mektuplarının alındığını Ekselânslarına bildirmekle şeref duyarım:

" 1. Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Hükûmeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti arasında 1 Haziran 1961 tarihinde nihayet bulacak devre için Ankara'da 9 Aralık 1960 tarihinde Nota teatisi suretiyle akdedilmiş olan ve 11 Şubat 1954 tarihli Anlaşma ile alâkalı mali hususlara müteallik bulunan ve 31 Mayıs ve 30 Kasım 1961 tarihlerinde sırası ile 1 Aralık 1961 ve 1 Haziran 1962 ye kadar temdit edilen Anlaşmaya ve mezkûr Anlaşmayı sırasıyle 1 Aralık 1962, 1 Haziran 1963, 1 Aralık 1963 ve 1 Haziran 1964 tarihlerine kadar temdit eden, 23 Haziran 1962, 27 Aralık 1962, 17 Haziran 1963 ve 16 Ocak 1964 tarihlerindeki Nota teatisine rucu etmekle şeref duyarım.

2. Son müzakereler ve Birleşik Krallık Hükümeti Dışişleri Bakanından aldığım talimat gereğince aşağıdaki hususların tatbik mevkiine konulmasını teklif etmekle şeref duyarım.

(a) 1 Haziran 1965 tarihinde nihayete erecek müddet zarfında 16 Ocak 1964 tarihindeki Nota teatisine mevzu teşkil eden hesaptaki Türk liralardan TL. 5.000.000 kadar olan kısım, Türk menşeli taze meyve ve yaş sebze (narenciye dahil) ve şarap veya Türk Hükümeti ve Birleşik Krallık Hükümetlerince müştereken tasvip edilen ve Türk Hükümetince Majestelerinin Büyük Elçiliğine resmen tebliğ edilecek diğer Türk Mallarının, Birleşik Krallıkta mukim tüccarlar tarafından Birleşik Krallık dahilinde istihlak edilmek üzere, mübayaasında serbestçe kullanılabilir.

(b) 1 Haziran 1965 den önce Türk Hükümeti ve Birleşik Krallık Hükümeti bakiye kalan takriben 13.950.000 liranın İngiliz-Türk Kültür Anlaşması çerçevesi dahilinde her iki tarafı ilgilendiren projeler için Türk parası ile harcanmak suretiyle sarf imkânını müzakere edeceklerdir.

(c) Birleşik Krallık Hükümeti ve Türk Hükümeti 1 Haziran 1965 tarihinden önce Türk lirası hesaplarının tasfiyesinde kaybolunan terakkinin ışığı altında, diğer lüzumlu tedbirleri müzakere edeceklerdir. Bu tedbirler üzerinde bir Anlaşmaya varılmadığı takdirde 9 Aralık 1960 tarihinde Ankara'da teati olunan Notaların mukaddemesinde yazılı Anlaşmaların hükümleri yeniden tatbik mevkiine girecektir.

3. Yukarıdaki hususların Türk Hükümetince de kabul olunduğunun teyit buyrulmasını Ekselânslarından rica ile bu mektup ve Ekselânslarının bu mektuba verecekleri cevaplarının iki Hükümet arasında varılan bugünkü tarihle mer'iyete girecek olan bir Anlaşma telâkki edilmesini teklif eylemekle şeref duyarım."

Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin yukarıdaki hususlarda mutabik olduğunu Ekselânslarına arz etmekle şeref duyarım.

En derin hürmetlerimin kabulünü rica ederim. Ekselâns.

Maliye Bakanı

F. MELEN.

Translation of No. 2

Excellency, August 20, 1964.

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 20th of August, 1964, which in translation reads as follows:

[As in No. 1]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Turkish Republic agree with the above.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration,

Minister of Finance

F. MELEN.

The Turkish Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Ankara

Ekselâns,

Ankara. 14 Ocak 1965.

Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında 20 Ağustos 1964 tarihinde Nota teatisi suretiyle akdedilmiş olan mali hususlara müteallik bulunan Anlaşma'ya atfen mezkûr Anlaşmanın 2 (a) maddesinin aşağıda belirtilen şekilde tadilini teklif eylemekle şeref duyarım.

“2 (a): 1 Haziran 1965, tarihinde nihayete erecek müddet zarfında 16 Ocak 1964 tarihinde Ankara'da vaki Nota teatisine mevzu teşkil eden hesaptaki Türk Liralarından yekûn olarak 5.000.000.-Türk Liralık bir meblağ Türk menşeli taze meyve (limon müstesna olmak üzere narenciye dahil) ve yaş sebze ve Türk şarabı veya Türk Hükümeti ve Birleşik Kırallık Hükümetlerince tasvip edilecek ve Türk Hükümetince Majestelerinin Büyük Elçiliğine resmen tebliğ edilecek diğer malların Birleşik Kırallık dahilinde istihlâk edilmek üzere, Birleşik Kırallıkta mukim tüccar tarafından mübayaasında kullanılmak üzere serbestçe kabul edilecektir.”

Yukarıda zikri geçen teklif Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Kırallığı Hükümetince kabul edildiği takdirde işbu Notanın ve Ekselânslarının aynı mealdeki cevaplarının iki Hükümet arasında varılan ve bugünkü tarihle mer'iyete girecek bir Anlaşma telâkki edilmesini teklif etmekle şeref duyarım.

En derin saygılarımın kabulünü rica ederim, Ekselâns.

Maliye Bakanı

F. MELEN.

Translation of No. 3

Excellency,

January 14, 1965.

I have the honour to refer to the Agreement on financial arrangements between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland constituted by the exchange of Notes of the 20th of August, 1964 and to propose that paragraph 2 (a) of the Agreement be amended to read as follows:—

“2 (a) In the period ending the 1st of June, 1965, Turkish liras from the account forming the subject of the Notes exchanged at Ankara on the 16th of January, 1964, will be freely accepted for purchases of Turkish fresh fruit (including citrus fruit with the exception of lemons) and vegetables and Turkish wines, or for the other products which may be approved by the Turkish Government and the Government of the United Kingdom and officially notified by the Turkish Government to Her Majesty's Embassy, intended for internal consumption in the United Kingdom and effected by traders resident in the United Kingdom up to a total amount of 5 million Turkish liras.”

If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect on this day's date.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Minister of Finance

F. MELEN.

No. 4

Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister of Finance

*British Embassy,
Ankara, January 14, 1965.*

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 14th of January, 1965, which in translation reads as follows:—

[As in translation of No. 3]

2. I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree with the above.

I have the honour to be,
with the highest consideration,
Monsieur le Ministre,
Your Excellency's obedient Servant,
DENIS ALLEN

Printed and published in England by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE